

LA PAROLE, LE GESTE ET LE COEUR.

MISCELÁNEA EN HOMENAJE A LA
PROFESORA ANNE-MARIE ARNAL GÉLY

María Manuela Merino García
Manuela Ledesma Pedraz
Aida El Aissaoui
(Editoras)



Universidad de Jaén

La parole, le geste et le cœur : miscelánea en homenaje a la profesora Anne-Marie Arnal Gély / María Manuela Merino García, Manuela Ledesma Pedraz, Aida El Aissaoui (editoras) . -- Jaén : Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2021.
464 p. ; 17 x 24 cm.
ISBN 978-84-9159-235-8
1. Filología 2. Literatura 3. Estudios jurídicos 4. Antropología
5. Historia 6. Cultura I. Merino García, María Manuela, editora.
II. Ledesma Pedraz, Manuela, editora. III. El Aissaoui, Aida,
editora. IV. Arnal Gély, Anne-Marie, homenajeada
80
82

EDITORAS

María Manuela Merino García
Manuela Ledesma Pedraz
Aida El Aissaoui

Agradecemos la colaboración de Irene Cámara Díaz y Gabriel Herrera Polo.

Esta publicación se ha beneficiado de una ayuda de la Asociación de Francesistas de Universidad Española (AFUE), de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, del Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas y del Área de Filología Francesa.

La parole, le geste et le cœur. Miscelánea en homenaje a la profesora Anne-Marie Arnal Gély

© Autoras/es

© Universidad de Jaén

Primera edición, diciembre 2021

ISBN: 978-84-9159-235-8

Depósito Legal: J-839-2021

EDITA

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén
Vicerrectorado de Proyección de la Cultura y Deporte
Campus Las Lagunillas, Edificio Biblioteca
23071 Jaén (España)
Teléfono 953 212 355

IMPRIME

Gráficas «La Paz» de Torredonjimeno, S. L.

Impreso en España/Printed in Spain

Esta obra ha superado la fase previa de evaluación externa realizada por pares mediante el sistema de doble ciego
«Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada
con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos
Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar, escanear o hacer copias digitales de algún fragmento de esta obra».

J'attends beaucoup des gens que j'aime — trop peut-être. J'attends et même je demande. Mais je ne sais pas exiger
(Simone de Beauvoir).

Moi, la seule chose sur laquelle je n'ai jamais cédé, c'est sur le fait de travailler
(Simone Veil).

ÍNDICE

PREFACIO. MARÍA MANUELA MERINO GARCÍA	11
SEMLANZA	
1. MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO. Enseñanza aprendizaje de la lengua francesa y compromiso con el acercamiento a su cultura: el admirable ejemplo de la Dra. D. ^a Anne Marie Arnal Gély	19
FILOLOGÍA FRANCESA	
2. MARÍA LORETO CANTÓN RODRÍGUEZ Y COVADONGA GRIJALBA CASTAÑOS. <i>Symbologie et métaphore de la nature chez Henri Bosco et Jean-Marie Gustave Le Clézio</i>	29
3. MANUELA LEDESMA PEDRAZ. « La blessure lumineuse de ma liberté » ou le nomadisme chez Malika Mokeddem	47
4. MARÍA MANUELA MERINO GARCÍA. L'élément aquatique et la passion amoureuse dans <i>Zaïde</i> de Mme de Lafayette	59
5. ANDRÉ-ALAIN MORELLO. Les jeux de la mémoire et de l'oubli dans les romans de Kundera	71
FILOLOGÍA HISPÁNICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA	
6. CRISTINA CASTILLO MARTÍNEZ. Sancho Panza. Capricho cómico. Una reescritura de <i>El Quijote</i> del siglo XIX	83
7. DÁMASO CHICHARRO CHAMORRO. Una relación diferente: Ángel Lázaro entre Manuel y Antonio Machado	95
8. JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO. Sobre la configuración literaria y editorial del género de la novela corta barroca	125
9. ÁGUEDA MORENO MORENO. El estudio del léxico: recursos web para la investigación lingüística	149
10. GENARA PULIDO TIRADO. La palabra creadora en la poesía de Elena Martín Vivaldi	169
11. EDUARDO A. SALAS ROMO. La música sentida de Elena Martín Vivaldi	183
12. MARTA TORRES MARTÍNEZ. Herramientas web como recursos para el léxico español: explotación para la docencia	193

FILOLOGÍA INGLESA

13. ANTONIO BUENO GONZÁLEZ. La utilización de textos literarios en la enseñanza de inglés	215
14. EUGENIO M. OLIVARES MERINO. <i>The revenant of Berwick: a strange tale from the border</i>	229

FILOLOGÍA LATINA

15. INMACULADA LÓPEZ CALAHORRO. <i>Albert Camus y Hölderling: caminar con los dioses</i>	245
16. RAÚL MANCHÓN GÓMEZ Y NATALIA SORIA RUIZ. <i>In natali Iosephi Napoleonis, Hispaniarum et Indiarum regis: un poema en latín sobre José Bonaparte</i>	257
17. M.ª DOLORES RINCÓN GONZÁLEZ Y NATALIA SORIA RUIZ. <i>Porcia, hija de Catón, esposa de Bruto. El poder inexplícito de las mujeres</i>	267

ESTUDIOS JURÍDICOS

18. BELÉN BLÁZQUEZ VILAPLANA Y ALICIA JIMÉNEZ PÁEZ. Percepción e identificación de la trata de personas con fines de explotación sexual por el alumnado universitario. Un estudio de caso: el Grado de Trabajo Social de la Universidad de Jaén (España)	285
19. MARÍA DOLORES CASAS PLANES. Acerca de la protección de la persona vulnerable en Francia (al hilo de futuras reformas en materia de discapacidad en Francia y España)	303
20. M.ª DEL CARMEN MUÑOZ RODRÍGUEZ. La acción de la Unión Europea en favor de la democratización de la Cuenca Mediterránea	317
21. RAMÓN RUIZ RUIZ. El legado de la Revolución Francesa: de la libertad de los antiguos a la libertad de los modernos.	329

ANTROPOLOGÍA/HISTORIA/CULTURA

22. LUISA CAMPUZANO SENTÍ. ¿Un paraíso antillano? Los cafetales de Marie de Régnier y de tres novelistas cubanos	345
23. SILVIA CASTILLO-WINTER. La sociedad cubana entre modernidad y arcaísmo	357
24. FEDERICO CRESTI. Minorités religieuses sur le rivage Maghrébin: les juifs dans l'histoire de la Libye. Un essai de synthèse.	373
25. JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ ALCANTUD. Dragones provenzales y andaluces. Una experiencia expositiva inter-mediterránea	391
26. CARMELO MEDINA CASADO. Expedición universitaria al Alto Atlas. Estudio etnológico	415
27. FRANCISCO VIDAL-CASTRO. El desafío de una ciudad legendaria. ¿Un viajero francés en 1830, el primer europeo en entrar en Tombuctú?	433

PREFACIO

*Il n'y a qu'un moyen de se faire aimer,
c'est d'agir; de s'élancer en avant,
de montrer la voie*
(Georges Bernanos).

Eran los años setenta cuando llegaba Anne-Marie Arnal a Jaén, cargada de proyectos familiares y profesionales y con toda la vida por delante. Nacida en el seno de una familia viajera, de padre militar, venía con un bagaje cultural y cosmopolita propio de la persona que había nacido en Pamiers, vivido unos años de su tierna infancia en Costa de Marfil, después en Villeneuve-sur-Lot y su adolescencia y juventud en París, donde hizo sus estudios en la Sorbona. Granada sería la primera ciudad española a la que viniera siendo aún estudiante, para mejorar su español. Más tarde se establecería en Jaén, y aquí se casaría y nacerían sus dos hijos. Entre 1973 y 1975 ejercería como Directora docente de la Alianza Francesa y profesora de francés del Instituto Santa Catalina de Alejandría, en el que obtendría más tarde la Cátedra de Francés. Será, pues, Jaén, tierra de olivos, tierra de paso, la que la cautiva y en la que, cual olivo fiel, se arraigue.

Tuve la gran suerte de conocer a Anne-Marie Arnal cuando estudiaba 3.^º de Filología en el antiguo Colegio Universitario Santo Reino de Jaén. Fue en una gélida tarde invernal, en la que acudí acompañada por una antigua alumna suya al Instituto Santa Catalina de Alejandría. Íbamos a pedirle información sobre Mayo del 68 para un trabajo que debíamos realizar en nuestra asignatura de Francés... En ella descubrí a la profesora solícita, de trato afable y cariñoso, deseosa de compartir su experiencia con nosotras, de documentarnos y de transmitirnos desinteresadamente su saber. Aún conservo las cartulinas de aquel trabajo, sobre las que pegamos recortes de prensa e imágenes que ella misma nos dio.

Más tarde comprendí que los encuentros no ocurren en vano y que aquella tarde había sido la antesala de lo que con el tiempo se convertiría en una larga relación de trabajo, de amistad y cariño, de compañerismo y de camaradería.

De este modo, pasados unos años, nos reencontraríamos en la universidad como compañeras y buenas amigas. Si bien no tuve la suerte de ser

alumna suya, sí he podido disfrutar su magisterio durante los años que he compartido con ella en la universidad, pues su generosidad y su profundo amor a la lengua y cultura francesas le han llevado siempre a regalarnos su sabiduría y sus conocimientos, y no solo con la *palabra*, como buena filóloga, sino también con el *gesto* y el *corazón*, por su elevada bondad. Por todo ello, le estoy profundamente agradecida.

Era, pues, el curso 1991-1992 cuando Anne-Marie Arnal comenzaba su carrera en la universidad como profesora asociada de Francés a tiempo parcial, en la entonces Sección Departamental de Filología Francesa del Campus de Jaén, aún perteneciente a la Universidad de Granada; en ese curso, simultaneaba su docencia universitaria con sus clases en el instituto. Al año siguiente obtendría la comisión de servicios que le permitiría ejercer a tiempo completo como profesora de Francés en la Universidad de Granada (Campus de Jaén), y desde 1993 y hasta septiembre de 2012, año de su jubilación, como profesora del Área de Filología Francesa del Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas de la Universidad de Jaén, en el que ha pasado con gran entusiasmo y entrega los últimos veinte años de su vida profesional como miembro activo y bastión del Área de Filología Francesa. Su espíritu inquieto y emprendedor y su deseo de aprender, de ir hacia delante, e implicarse a fondo en todo lo que hace, le llevaron a participar activamente en el Departamento y a desarrollar una función muy importante en el Área de Filología Francesa, en aquellos años en los que nos estábamos consolidando como universidad. En esa época, de 1993 a 2000, fue la coordinadora de Francés en Selectividad, encargo que desarrolló brillantemente. Fueron unos años muy fructíferos para la profesora Arnal. Se iniciaba así la última parte de su carrera, que le daría muchas satisfacciones, todas ellas derivadas de la de enseñar en la universidad, y lo que ello conlleva: poder dedicarse a la investigación, algo que ella siempre había anhelado. De este modo, en 1997, defendería en la recién creada Universidad de Jaén su tesis doctoral, *Juan Benet y el "Nouveau Roman"*, calificada con Sobresaliente *Cum laude* por unanimidad. Daba comienzo así su carrera investigadora. En 2003 obtendría la plaza de Titular de Universidad en Filología Francesa.

En todos estos años, nos regaló su amistad, su talante de buena compañera, su espíritu infatigable y nunca cejó en su empeño de trabajar: proyectos de innovación docente, asistencia a congresos, organización de congresos, cursos de francés de especialidad, conferencias, coordinación de programas Erasmus... son algunas de las múltiples actividades que realizó como mujer perseverante y fiel a sus principios y a su profesión.

Asimismo, hemos de decir que la jubilación no ha significado para la Dra. Arnal una desvinculación de la vida universitaria, pues ha codirigido recientemente una tesis doctoral y ha participado en todos los actos organizados por el Departamento.

La parole, le geste et le cœur. Miscelánea en homenaje a la profesora Anne-Marie Arnal Gély reúne los trabajos de compañeros, amigos y discípulos de distintas disciplinas y universidades españolas y extranjeras que le manifiestan su reconocimiento. Los textos que siguen salen más tarde de lo que las editoras hubieran deseado, debido a múltiples motivos sobrevenidos que han retrasado su aparición. Distribuidos en siete apartados, son a su vez nuestra *parole*, nuestro *geste* y nuestro *cœur* que se expresan en un movimiento simbiótico y que prolongan nuestras amenas conversaciones con Anne-Marie en forma de discurso académico y erudito. El título elegido para este libro-homenaje representa, pues, muy bien este recíproco y ameno *gesto* de dar y recibir con la *palabra* y el *corazón*.

Por último, como Directora del Departamento de Lenguas y Culturas Mediterráneas, tengo asimismo el honor de decir que con la publicación de este libro-homenaje el Departamento le manifesta a la Dra. D.^a Anne-Marie Arnal Gély su cariño y gratitud por sus valores académicos, científicos y personales, y su deseo de que nunca se desvincule de la que fue y será siempre su casa.

María Manuela Merino García
Editora

SELECCIÓN DE PUBLICACIONES DESTACADAS DE LA PROFESORA ANNE-MARIE ARNAL GÉLY

LIBROS

Juan Benet y el “Nouveau Roman”, Publicaciones de Tesis, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2000.

Dictionnaire Français-Espagnol, Espagnol Français, (redactora), Madrid, S.M. editores, 1998.

Dictionnaire Avanzado Français-Espagnol, Espagnol-Français, (redactora), Madrid, S.M. editores, 2000.

Civilización francesa actual, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2002.

La ciudad Mediterránea, sedimento y reflejo de la memoria (coeditora con José Antonio González Alcantud), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 2010.

Andalucía en Guerra, Coord. Amparo López Arandia. (Cotraductora y revisora de la parte del libro traducida al francés bajo el título de *L'Andalousie en guerre*), Jaén, Ed. de lujo del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2011.

CAPÍTULOS DE LIBROS

“Faux amis et mots caméléons”, en Sebastián Barrueco García (coord.), *Lenguas para fines específicos V. Investigación y enseñanza*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, 413-416.

“Joyce y el *Nouveau Roman*”, en Carmelo Medina Casado, Jesús López-Peláez Casillas, María Nieves Pascual Soler y María Pilar Sánchez Calle (coords.), *James Joyce: límites de lo diáfano*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 1998, 45-60.

“Juan Benet ensayista”, en Manuela Ledesma Pedraz (coord.), *I Seminario Ensayo y creación literaria*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 1998, 35-48.

“La traduction comparée en archéologie”, en Lina Sierra Ayala, Sebastián Barrueco García y Ester Hernández (coords.), *Lenguas para fines específicos VI. Investigación y enseñanza*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1999, 191-200.

“Le 14 juillet, une fête d-écrite, représentée, chantée”, en Domingo Pujante González, Elena Real, Dolores Jiménez Plaza y Adela Cortijo Talavera (eds.), *Ecrite, traduire et représenter la fête*, Valencia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, 2001, 277-289.

“De un Sur a otro”, en Genara Pulido Tirado (ed.), *Estudios culturales*, Servicio de Publicaciones e Intercambio científico, Universidad de Jaén, 2003, 9-30.

“Du *Petit Prince* à l'épopée de l'Aéropostale”, en M.^a José Chaves y Nadia Duchêne (eds.), *Identités culturelles francophones: de l'écriture à l'image*, Huelva, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva, 2003, 87-95.

“La crítica temática y l'École de Genève”, en Genara Pulido (ed.), *Tematología. Una introducción*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2006, 11-44.

“El concepto de *cultura* de ayer a hoy”, en José Luis de Miguel Jover y Alejandro Jiménez Serrano (eds.), *Maestro y sabio. Didáskalos kai sophós: homenaje al profesor Juan Jiménez Fernández*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Jaén, 2006, 707-726.

“Polyphonie et discordances à l'Exposition coloniale de 1931 à Paris-Vincennes”, en Flor María Bango de la Campa, Antonio Niembro Prieto y Emma Álvarez Prendes (coords.), *Intertexto y polifonía. Homenaje a María Aurora Aragón*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, 2008, 1.107-1.114.

“D'Osnabrück à Alger en passant par Oran: l'imaginaire selon Hélène Cixous”, en Marie-Thérèse Garcia, Odille Lasserre Dempure y Axelle Vatrican (eds.), *La ville méditerranéenne, entre imaginaire et réalité*, París, Honoré Champion, 2009, 243-258.

“Le mythe classique selon le *Nouveau Roman: L'emploi du temps* de Michel Butor”, en M.^a Carmen Molina Romero (ed.), *Voix et Polyphonies. Études en hommage à Luis Gastón Elduayen*, Granada, Editorial Comares, 2012, 237-248.

ARTÍCULOS EN REVISTAS

“La Reforma de la ortografía del Francés de 1990”, en Rev. *Guadalbullón*, n.^o 9, Jaén, 1999, 141-158.

“Mérimée: en busca de Carmen y su mito”, *Transitions: Journal of Franco-Iberian Studies*. Eds. Frédéric Conrod, Nuria Gordón Martínez, Antonio Gómez López-Quiñones y Lisa Luengo. vol. 1, número 1 (primavera, 2005), 35-48.

“Simone de Beauvoir o la escritura cotidiana”, *Revolución y Cultura*, La Habana, Cuba, 2008, 21-28.

“Flora Tristán: su percepción del cuerpo”, en *Tenemos que hablar, tenemos que hacer*, Casa de las Américas-Concordia University de Montreal, Canadá, 2011, 4-7.